

Hope College

## Hope College Digital Commons

---

Van Raalte Papers: 1850-1859

Van Raalte Papers

---

3-11-1851

### Letter from A. C. Van Raalte to Paulus Den Bleyker

A. C. Van Raalte

Elisabeth Dekker

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1850s](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1850s)

The original documents are held in the Holland Museum. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from the [Holland Museum](#).

---

#### Recommended Citation

Van Raalte, A. C.; Dekker, Elisabeth; and Kennedy, Nella, "Letter from A. C. Van Raalte to Paulus Den Bleyker" (1851). *Van Raalte Papers: 1850-1859*. 464.

[https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1850s/464](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1850s/464)

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1850-1859 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@hope.edu](mailto:digitalcommons@hope.edu).

11 March 1851

Holland Ottawa Mich[igan]

A letter of Albertus C. Van Raalte to Paulus den Bleyker of Kalamazoo, concerning business matters. It appears that VR is looking for a home in the Holland area which den Bleyker can purchase as he apparently is looking to move to Holland which VR would like very much. Unfinished houses may cost between \$250 and \$300.

In Dutch; rough translation by Elisabeth Dekker, transcription and re-translation by Nella Kennedy, November, 2002.

A copy of the original in the collection of the Holland Historical Trust, the Joint Archives of Holland, at Hope College.

[Translation: Nella Kennedy, Nov, 2002]

Mr. P. Den Bleijker

Holland Ottawa Mich., March 11, 1851

Dear friend,

This is to accompany the umbrella, basket and rope; forgive me that the bags are not included in it. Without my knowledge Cornelis put corn in them to bring it to someone. I heard it only now so that Haverkate cannot wait for them. This saddens me for it is a misuse of your generosity. I hope to send them the next time. Mr. Post is going to Lansing this morning to compare two corn mills in order to be more informed and to choose the best, as well as to speak to a contractor. I think that at the end of next week he will have the plans ready so that together [we {or: they} can?] go to Kalamazoo – perhaps it will be a few days later.

I have viewed several houses; unfinished houses cost, with a lot, about \$250 to \$300, but they did not please me much. The finishing would have to take place immediately, and all of them were smallish. The best house that is available here consists of four rooms, kitchen, basement, well, little barn, well finished, well painted, and [costs] \$500, and would be available in the fall. I liked those closest to the lake, but I wanted to lay it before you first. I am still looking for land. I am considering to have the bricks fired on my land at the river in order to avoid transport costs. I hope that your helper on the farm will have been so fortunate to be able to buy a tom turkey [kalkoensche haan]; one of the guinea fowl has died.

I am writing this in haste. May the Lord grant you confidence and joy in your path, and give you cause for thanksgiving and in praising His name. Greet your wife and little children, also the widow in your house.

Your loving friend A.C. Van Raalte

[Transcript: Nella Kennedy, Nov. 2002]

Mr. P. den Bleijker

Holland Ottawa Mich. 11 Maart 1851

Geliefde Vriend. –

Hiernevens zend ik U de paraplu, de mand en het touw; vergeef mij dat de zakken er niet bij zijn zonder mijn weten heeft Cornelis er koorn in gedaan ter overbrenging naar iemand, en ik hoor dit slechts nu op het oogenblik, zoodat Haverkate niet kan wachten naar dezelve: dit verdriet mij want het is een misbruik uwer goedheid: De volgende keer hoop ik te zenden: - Mr. Post gaat dezen morgen naar Lansing ter vergelijking van tweeerlei koornmolens om het plan te rijpen te doen worden en het beste uit te kiezen: alsmede om een aannemer te spreken: ik denk dat hij in het laatste van de andere week de bestekken zal klaar hebben om dan te zamen naar Kalamazoo te komen misschien wordt het een paar dagen later. –

Onderscheidene huizen heb ik beproefd, onafgetimmerde huizen kosten met lot omstreeksch \$250 tot \$300, doch zij behaagden mij niet zeer: er zoude dadelijk vrij wat aan afgetimmerd moeten worden en dan waren zij alle van een kleine soort een huis het beste dat hier is, vier kamers keuken kelder put schuurtje goed afgetimmerd goedgeverfd liet [?] zien [?]voor \$500, en in het najaar te betrekken het digst bij de lake (het Meer) dit stond mij het beste aan, doch ik wilde het eerst u voorstellen: - omtrent het land ben ik steeds onderzoekende. – Ik ben in overweging om steen te laten bakken op mijn land aan de rivier om transport per wagen te vermijden. – Ik hoop dat uw knecht op de landhoeve zoo gelukkig zal geweest zijn om een kalkoensche haan te koopen: eene van de poelepstaten is gestorven: - Deze schrijf ik in haast. De Heere geve U veel vrijmoedigheid en blijdschap in dezen weg en stelle U tot lof en dankzegging van Zijn naam. – Groet Uwe vrouw en little children – ook de weduwe bij U.

Uwe U liefh: Vriend A.C. van Raalte

Translated by Ellie Dekker

November, 1996

Mr. P. den Bleijker

Holland Ottawa

Mich: 11 March, 1851

Dear Friend:----

Here at the same time I am sending you the umbrella, (the basket?) and the rope: forgive me that the business took place without my presence and that without my knowledge Cornelius put corn it after having discussed it with someone. I have heard that only now at this moment so that Havenkate cannot wait for the same. This saddens me because it is taking advantage of your good nature. The next time I hope to send:--- This morning Mr. Post is going to Lansing to compare two corn mills and to ripen the plan and to chose the best one. Also to speak to a contractor. I think that at the end of next week he will be finished to that together they can go to Kalamazoo, maybe it will be a few days later. I have seen various houses. Unfinished houses with lot cost around \$250 to \$300. Yet they did not please me very much. They would have to be fixed up immediately and they were fairly small. The best that is here; four rooms, kitchen, well, and a pole barn, well-built, well-painted, I have seen for \$500. It can be moved into in the fall. That it was close to the lake was most appealing to me, yet, I wanted to tell you about it first. I am still investigating in the business concerning the land. I considering letting bricks be baked on my land on the river to avoid transportation costs. I hope that your helper on the farm has been so lucky to be able to purchase a turkey hen. One from a poultry has died. This writing is very hastily done. May the Lord give you happiness and joy on this road and that He may make you praise and glorify his name. Greet your wife and children from us, also the widow staying with you.

M<sup>r</sup> P den Bleijker.

Holland Ottawa Mich: 11 Maart 1851.

Geleefde Vriend.

Ik vernemend dat ik u de parapluis de maand en het uur: verzegelmij dat de teekjes niet bij <sup>u</sup> uonder mijn weten heeft Cornelis en Koon ingedaan ter overbrenging naar iemand, en ik hoor dit slechts nu op het oogenblik, doordat Haverkate niet kan wachten naar de Helve: dit verdriet mij want het is een misbrukt uwer goedheid: De volgende keer hoop ik te kenden. - M<sup>r</sup> Post gaat deien morgen naar Lansing ter vergelijking van twee <sup>Konin</sup> molens om het plan te rijpen te doen worden en het beste uit te kiezen: alsmede om een aannemer te spreken: ik denk dat Hij in het laatste van de andere week de bestekken zal klaar hebben om dan te komen naar Kalamazoo te komen misschien wordt het een paar dagen later.

Onderscheidene huizen heb ik beproefd, onafgetimmerde huizen kosten met lot omstreeks \$250, tot \$300, doch zij behaagen mij niet leen: en de declassche vryant aan afgetimmerd moeten worden en dan waren zij alle van den kleinen voort den huis het beste dat hier is, vier kamers Keuken Kelder put schuifde goed afgetimmerd goed geveerd heb men mij voor \$500, en in het najaar te betrekken het dicht bij de Leek (put weg) dat stond mij het beste aan, doch ik wilde het eerst voorstellen: - ontrent het land ben ik steeds onder zoekende. - Ik ben in overweging om Steen te laten bakken op mijn land aan de rivier om transport per wagen te vermijden. - Ik hoop dat uw knecht op de landhoeve zoogelukkig zal geweest zijn om een halboonsche haan te koop: een van de goede potaten is gestorven: - Ditte schryft in haast. De Heere geve u veel wrymoedigheid en blydschap in deien weg en stelle u tot lofen dan u beging van hys naam. - Groet uwer vriend en kinder Kous ook de vrouwe by u. -

M<sup>r</sup> W. de Lucht. Vriend A. van Meulle







Mr P den Bleijker.

Holland Otterum Mich: si Maart 1851.

Geliefde Vriend.

Ik vernemend dat ik u de paragrafi de maand en het land: verzegelmij dat de teksten niet bij <sup>u</sup> de vanden myn weten heeft Cornelis en Koon ingedaan tot overbrenging naar iemand, en ik hoor dat Slechts nu op het oogenblik, doodat Haverkate niet kan wachten naar de-  
Lelvel: dit verdriet mij want het is een misbruik twee goedheid: De volgende keer hoop ik te zenden. - Mr Post gaat dertien morgen naar Lansing ter verzegelijking van twee <sup>Koon</sup> molens om het plan te rijper te doen worden en het beste uit te kiezen: alsmede om een aannemer te spreken: ik denk dat Hij in het laatste van de ander week de bestekken zal klaar hebben om dan te komen naar Kalamas. Zoo te komen misschien wordt het een paar dagen later.

Onderscheidene huizen heb ik beproefd, onafgetimmerde behuizen huizen met lot omstreeks \$250, tot \$300, doch zij behaagden mij niet. En de de clasphe vryant aan afgetimmerd moeten worden en dan warden zij alle van den Kleine Stoot en huis het beste dat hier is, vier kamers Keuken Veldel put schuifde goed afgetimmerd goed geveerd <sup>lijkt</sup> men mij voor \$500, en in het najaar te betrekken het dicht bij de Leuke (put Mees) dat stond mij het beste aan, doch ik wilde het eerst u voorstellen: - ontrent het land ben ik steeds onder zoekende. - Ik ben in overweging om steen te laten bakken op mijn land aan de rivier om transport per wagen te vermijden. - Ik hoop dat uw knecht op de landhoeve zoogelukkig zal geweest zijn om een Halkorische kaan te koop: die van de jockejustaten is getorven: - Dit is schryft in haast. De Heere geve u veel Rymsveelgheid en vlydschap in de ten weg en stelle u tot lofen dankzegging van tijt naan. - Groet twee Vriend en kindes van ook de wettuwe by u. -

Mijn Vriend: Knecht A. van Meulle

